

Kalyna



Der **Gewöhnliche Schneeball** (*Viburnum opulus*), oder eben „Kalyna“, wurde mehrfach besungen. Bekannt ist „Kalinka“ mit dem Refrain

Калинка, калинка, калинка
моя!
В саду ягода малинка,
малинка моя!

*Kalinka, kalinka, kalinka
moja!
W sadu jagoda malinka,
malinka moja!*

*Kalinka, kalinka, kalinka, mein,
im Garten ist die Beere, die
Himbeere mein.*

Doch nunmehr ist „Kalyna“ ein millionenfach gesungenes Lied, das eine Vorlage aus dem 19. Jahrhundert auf eine Strophe verkürzt auf die aktuelle Situation der Ukraine umdeutet...

Andriy Khlyvnyuk (Boom Box) & David Scott (The Kiffness)

haben die jetzige Version des Liedes am 4.3.2022 auf Youtube eingespielt:

<https://youtu.be/lu8m5FA2nL8> mit 13 Mio. Aufrufen seit 4.3.2022

oder

<https://www.youtube.com/watch?v=GBCJcdNqhhw> mit über 11 Mio. Aufrufen seit 4.3.2022.



Auf diesem Video wird neben dem Ukrainischen Text auch ein englischer Text angezeigt. Andriy Khyvnyuk (Frontmann der Gruppe „Boom Box“) befand sich gerade auf Tour in den USA als der Krieg begann. Er kehrte umgehend in die Ukraine zurück und produzierte zusammen mit David Scott (von der Gruppe „The Kiffness“) dort diesen Youtube-Titel.

Text im Video:

Ойу лузі червона калина похилилася,
 Чогось наша славна Україна зажурилася.
 А ми тую червону калину підіймемо,
 А ми нашу славну Україну,
 гей-гей, розвеселимо!

(Laufschrift:)

In the meadow there are red viburnum
 Has bent down low for some reason
 Our glorious Ukraine has been worried so
 And we will take that red viburnum
 And we'll raise it up and we...
 Our glorious Ukraine, shall
 Hey, hey!
 Cheer up and rejoice!

Dies ist die einzige Strophe, die 6 Mal gesungen wird.

Marlaine Maas

(@MarlaineMusicDeluxe) singt das Lied dreisprachig auf Youtube am 29. März 2022 in einem neuen Arrangement:

https://www.youtube.com/watch?v=Wv5qYSt_BL4

und hat am 30.12.2022: 2.416.696 Aufrufe.

Sie schreibt dazu:

Feel free to write a translation in YOUR MOTHER TONGUE in the comments!!! We are one world. Music and love are our common languages!!!

Україні = Ukraine

Слава = Ruhm, Ehre

I was deeply touched by this song and it definitely raised my spirit. Then suddenly I had this idea of making a European version of it, so that many people all over the world would understand the soul of this song and get their spirits lifted, too. All royalties from this song will be used to support Ukraine of course!

Thank you so much for Andriy Khlyvnyuk & The Kiffness - for your creation of this Ukrainian Folk Song. You made me cry for hours and were the origin and Inspiration to my rendition. God bless you ❤️ <https://youtu.be/lu8m5FA2nL8>

Ich war zutiefst berührt von diesem Lied und es hat etwas in mir in Bewegung gebracht. Dann hatte ich plötzlich die Idee, eine europäische Version von dem Song zu machen, so dass viel mehr Menschen die Seele des Songs verstehen könnten, in der Hoffnung, auch ihre Gemüter zu bewegen. Alle Erlöse aus diesem Lied werden selbstverständlich zur Unterstützung der Ukraine eingesetzt!

Marlaine Maas benutzt nur die erste Strophe und singt diese in 4 Sprachen.

Die deutsche und französische Versionen sind offensichtlich von Marlaine Maas.

Ойу лузі червона калина похилилася,
Чогось наша славна Україна зажурилася.
А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славну Україну,
гей-гей, розвеселимо!

Romanisation:

Oyu luzi chervona kalyna pokhilylasya,
Chohos' nasha slavna Ukrayina
zazhurylasya.
A my tuyu chervonu kalynu pidiymemo,
A my nashu slavnu Ukrayinu,
hey-hey, rozveselymo!

Translation:

Rot blüht auf der Wiese die Kalyna,
wer hat sie gebeugt?
Einst in voller Pracht die Ukraine
Grad so sorgenvoll.
Rot will einmal wieder die Kalyna
stark wie nie erblühen
Und in neuem Glanz die Ukraine

hey hey wieder aufrecht stehen.

In the meadow, there a red kalyna,
has been bent down low,
For some reason, our glorious Ukraine,
has been worried so.
And we'll take that red kalyna and
we'll raise it up,
And we, our glorious Ukraine,
shall, hey - hey, rise up - and rejoice!

Cette fleur rouge, la kalyna,
Pourquoi baisse-t-elle sa tête?
Elle était splendide l'Ukraine
Pourquoi cette tempête ?
Elle fleurira encore, la kalyna
pour l'éternité
Et dans toute sa splendeur, l'Ukraine hey
Hey va se relever.

WIKIPEDIA: https://en.wikipedia.org/wiki/Oi_u_luzi_chervona_kalyna

Frei nach Wikipedia:

Dies Lied aus dem Jahr 1875 wird in der Ukraine immer wieder als Zeichen des Ukrainischen „Patriotismus“ gesungen und verwendet. So wurde es 1914 im Ersten Weltkrieg verwendet und auch im Zweiten von der Ukrainischen Volksbefreiungsarmee als Lied der Unabhängigkeit...

Die vollständige, ursprüngliche Version (aus Wikipedia):

Ой, у лузі червона калина.

Ой, у лузі червона калина похилилася,
Чогось наша славна Україна зжурилася.
А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славу Україну, гей! гей! розвеселимо !

Машерують наші добровольці у кривавий тан,
Визволяти на них Українців з ворожих кайдан.
А ми наших братів-Українців визволимо,
А ми нашу славу Україну, гей! гей! розвеселимо!

Гей, у полі ярої пшенички золотистий лан,
Розпочали Стрільці Українські з ворогами тан !
А ми тую яру пшеничку ізберемо,
А ми нашу славу Україну, гей! гей! розвеселимо !

Як пові буйнесенький вітер з широких степів,
То прославить по всій Україні Січових Стрільців,
А ми тую стрілецьку славу збережемо,
А ми нашу славу Україну, гей! гей! розвеселимо!

Original Ukrainian	Transliteration	Translation
Ой у лузі червона калина похилилася, Чогось наша славна Україна зажурилася. А ми тую червону калину підіймемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо! А ми тую червону калину підіймемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	Oi u luzi chervona kalyna pokhylylasia, Chohos nasha slavna Ukraina zzhurylasia. A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	Oh, in the meadow a red kalyna has bent down low, For some reason, our glorious Ukraine is in sorrow. And we'll take that red kalyna and we will raise it up, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! And we'll take that red kalyna and we will raise it up, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!
Не хилися, червона калино, маєш білий цвіт, Не журися, славна Україно, маєш вільний рід. А ми тую червону калину підіймемо,	Ne khylysia, chervona kalyno, maiesh bilyi tsvit, Ne zhuryisia, slavna Ukraino, maiesh vilnyi rid. A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo,	Do not bend low, oh red kalyna, you have a white flower, Do not worry, glorious Ukraine, you have a free people.

А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	And we'll take that red kalyna and will raise it up,
А ми тую червону калину підіймемо,	A my tuiu chervonu kalynu pidiimemo,	And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!
А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	And we'll take that red kalyna and will raise it up, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!
Марширують наші добровольці у кривавий тан, Визволяти братів-українців з московських кайдан. А ми наших братів- українців визволимо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо! А ми наших братів- українців визволимо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	Marshyruuiut nashi dobrovoltsi u kryvavyi tan, Vyzvoliatiy brativ-ukraintsiv z Moskovskykh kaidan. A my nashykh brativ- ukraintsiv vyzvolymo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! A my nashykh brativ- ukraintsiv vyzvolymo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	Marching forward, our fellow volunteers, into a bloody fray, For to free our brother Ukrainians from the Moscovite shackles. And we, our brother Ukrainians, we will then liberate, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! And we, our brothers Ukrainians, will then liberate, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!
Ой у полі ярої пшенички золотистий лан, Розпочали стрільці українські з ворогами тан. А ми тую ярую пшеничку ізберемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо! А ми тую ярую пшеничку ізберемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	Oi u poli yaroi pshenychky zolytystyi lan, Rozpochaly striltsi ukrainski z vorohamy tan. A my tuiu yaruiu pshenychku izberemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! A my tuiu yaruiu pshenychku izberemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	Oh in the field of early spring wheat, there's a golden furrow, Then began the Ukrainian riflemen to engage the enemy. And we'll take that precious, early wheat and will gather it, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! And we'll take that precious, early wheat and will gather it, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!
Як повіє буйнесенький вітер з широких степів, То прославить по всій Україні січових стрільців. А ми тую стрілецьку славу збережемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо! А ми тую стрілецьку славу збережемо, А ми нашу славу Україну, гей-гей, розвеселимо!	Yak poviie buinesenkyi viter z shyrokykh stepiv, To proslavyt po vsii Ukraini sichovykh striltsiv. A my tuiu striletskuiu slavu zberezhemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo! A my tuiu striletskuiu slavu zberezhemo, A my nashu slavnu Ukrainu, hei-hei, rozveselymo!	When the stormy winds blow forth from the wide steppes, They will glorify, throughout Ukraine, the Sich Riflemen. And so we will preserve the glories of these riflemen, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine! And so we will preserve the glories of these riflemen, And, hey-hey, we shall cheer up our glorious Ukraine!

Mehr Versionen und Einspielungen des Songs bringt [Milana Sribniak](https://www.ukrainianlessons.com/song-chervona-kalyna/) auf der Plattform „Ukrainian Lessons“: <https://www.ukrainianlessons.com/song-chervona-kalyna/>

Unter anderem <https://www.youtube.com/watch?v=LIUoFuSuvTM> wo Flüchtlinge das Lied singen.

